

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 24 节， 反问句和修辞陈述

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 24 节课，反问句和修辞陈述。

在本演讲中，我们将讨论另一个翻译挑战，即反问句和修辞陈述。

我们通常会想到反问句，但反问句却不常被讨论。我们想看看这两种方式如何给圣经翻译者和圣经解释者带来挑战。所以，据我们所知，每种语言都有问题。

通常，他们习惯于询问信息。比如，现在几点了？或者我们的客人什么时候来？你要买多少条面包？那个和吉姆说话的人是谁？所以我们有这些信息类型的问题。但提问还有其他目的。

我们在研究言语行为理论时看到了一些这样的情况，你可以说，比如，你能把盐递给我吗？这不是询问信息的问题；这是一个礼貌的请求。所以，问题可以以不同的方式使用。有时，问题可以用作对某人的回答。

有人问你一个问题，然后你用一个问题来回答，但你回答的问题实际上不止于此。例如，假设一个叫苏珊的高中女生放学回家，她到家后过了一会儿，问妈妈她能不能看电视。我可以看电视吗？所以这是一个真正的请求，直截了当，就是它的样子。

妈妈问，你做完作业了吗？现在，这是一个信息请求，但不仅仅是这个。所以，妈妈回答说这是根据家规。妈妈和苏珊都知道，你必须先做完作业，然后再做其他事情。

例如看电视。如果你已经完成作业，那么答案是可以的，你可以看电视。如果你还没有完成作业，那你为什么还要问呢？所以，妈妈说了这些，她所需要做

的就是问这个问题。苏珊已经知道答案了，无论是肯定还是否定，因为她知道她是否完成了作业。

她回答是的，然后她就开始看电视了。如果她还没有做作业，她就走开了，等她做完作业再回来。所有这些都包含在一个问题中：你做完作业了吗？所以，表面上的东西总是比我们真正看不到的要多，但我们确实明白这一点。

这就是疑问句的另一种用法。但我们现在要讨论的是另一种疑问句。这种疑问句在很多语言中都很常见。

我所接触的所有语言都有反问句，它们不是字面意义上的询问信息的问题，而是用来产生某种效果的。反问句来自修辞学这个词。修辞学是试图影响某人，试图影响他们的思想、行为或理解。

所以，它们不应该按字面意思来理解。问题是，当它们从另一种语言（如希腊语或希伯来语）翻译成我们的语言时，我们如何识别它们？例如，在马可福音 8:36 中，人赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？对于反问句，我们并不期待答案。大多数情况下，听到的人都知道答案是什么。

他们知道这不是一个问题。而在上面这个特定问题中，答案显然是，如果一个人得到了一切却失去了灵魂，那对他没有任何好处。他最终会失败。

所以，所有这些都包含在一个简单的问题中：这对人有什么好处？所以，有时，很难确定一个问题是真问题还是反问。所以，我这里有几节经文，然后我们可以讨论它是真问题还是反问。人们是在询问信息，还是在用它达到反问的效果？首先，上帝待你们如同待儿子，哪有儿子不被父亲管教的呢？是真问题还是反问？可能是反问。好的，这个怎么样？当耶稣在人群中时，患血漏症的女人摸了他，他说，谁摸了我的衣服？这是一个真问题还是反问？我认为这是一个真问题。

门徒们说，对不起，先生，我们被推来推去。我们被一群人围住了。答案是每个人都在摸你。

你是什么意思，谁在触摸我？看看周围；大约有 15 或 20 个人试图触摸你。所以，他们把这当作一个真正的问题，所以他们试图回答它，对吗？好的，下一个。提摩太前书 3:5，因为如果一个人不知道如何管理自己的家，他怎么能照顾上帝的教会？言外之意是，如果一个人不知道如何管理自己的家，他就不能照顾上帝的教会。

使徒行传 2:7，他们就希奇说，这些说话的人不都是加利利人吗？答案是，这些人都是加利利人。我们都知道。马太福音 13:10，那时，门徒进前来，问耶稣说，对众人讲话，为什么用比喻呢？如果我们读马太福音和马可福音的对应经文，门徒们真的想知道发生了什么。因为用比喻对众人讲话，有时连门徒自己都不明白。

这就引出了一个问题：什么是撒种的比喻。您能给我们解释一下吗？所以，这是一个真正的问题，或者看起来是这样。这就是马太福音 13:27 中的麦子和稗子的比喻：你不是在田里撒好种子吗？那么，它怎么会长出杂草呢？我们有两个问题。第一个问题似乎是反问。

我们不是已经种下了好种子吗？这些工人很可能就是真正种下好种子的人。所以，答案是，我们知道我们种下了好种子。那么真正的问题是，如果我们种下了好种子，这些稗子怎么可能长出来呢？所以这里还有一些其他的。马可福音 3:4，在安息日行善或作恶，救人或杀人，哪一样是合法的呢？但他们保持沉默。

这是马可福音第 3 章中耶稣在安息日医治病人时问法利赛人的问题，他们想找个理由把耶稣叫出来。耶稣对他们说了这些话，但他们保持沉默。现在，他们能回答吗？也许吧。

马可福音 4:30，他们在船上，风暴来袭，耶稣睡着了。老师，你不在乎我们快要死了吗？听起来像是在夸张。马可福音 4:30，马可福音 4:40，耶稣对他们说，你们为什么害怕？你们还没有信心吗？那么，耶稣感到困惑吗？他在询问信息吗？可能不是。

从某种意义上说，他是在对他们说这些话。不过，这听起来并不严厉。也许这是一种礼貌或更温和的斥责。

在马可福音 3:4 中，他似乎在呼唤他们，对他们感到不满。你可以从他的声音中听出摩西五经的韵味，后来经文说他精神上非常不安，因此对他们很生气。马可福音 4:41 紧接着马可福音 4:40，海平静之后，他说，你们没有信心吗？他们说，这是谁？连风和海浪都听从他。

这是真实的还是修辞性的？可能两者都有。所以，要确定它是真实的还是修辞性的并不总是那么容易。但有一个线索是，被问到这个问题的人回答了这个问题吗？如果他们没有回答，那可能是修辞性的。

如果你说的是一群门徒互相询问，他们中没有人知道答案。那么，另一个线索是，听起来提问的人不知道这些信息吗？我们能说门徒当时并没有真正意识到耶稣是谁吗？是的，这是有充分理由的。好的。

因此，第一个问题是确定这是一个真正的问题还是一个反问句。与此相关的是，这个问题的作用是什么？为什么这个人会说这句话，或者这句话用来表达什么？责备是一种常见的方式，但并不是唯一的方式。我们在圣经中找到了其他方式，然后提出了解释性的问题，即为什么这么说。

我们理解这句话的意思，但我们并不总是理解为什么这么说，除非我们更深入地研究文本。好的，所以我们试着根据问题中使用的单词和内容中的单词，以及上下文、情况和人们所处的场景来推断它的功能是什么。好的，它的用途之一是陈述或强调它显然是正确的事实。

所以在马可福音 3:23 中，耶稣说，撒旦怎能赶出撒旦呢？这是显而易见的：撒旦不能赶出撒旦。战场上的另一个人，歌利亚，说，我不是非利士人吗？你们不是扫罗的士兵吗？这是显而易见的事情，所以你站出来这么说。所以，当然，他们都知道这一点。

约翰福音 18:35，当耶稣与彼拉多讨论或辩论时，耶稣说，有人告诉过你关于我的事情吗？或者你已经知道了？他说，我是犹太人吗？这意味着什么？我不

是犹太人。我怎么知道？好吧，这是一个显而易见的事实。我当然不是犹太人。好吧，另一个是关注特定的条件或情况，特别是当可能有多种可能性时。

所以，雅各书 4 章，对不起，5 章 13 和 14 节，你们中间有受苦的吗？让他祷告。有喜乐的吗？让他唱赞美诗。你们中间有病的吗？让他请长老来，让他们接手在你身上。

因此，其含义是，如果有人是这样的，他们就应该那样做。或者，如果有人是这样的，就让他们那样做。但这导致了这些反问句。

有时，这是为了引出一个新话题或引起人们对某事的注意。在《路得记》第 3 章第 1 节中，拿俄米对儿媳说，我的女儿，我岂不为你求个安身之所，使你得福吗？然后她继续说了别的话。路得甚至没有回答。

我读过一篇评论，上面说，拿俄米问了这个反问句，而露丝显然在心里认为答案是肯定的。我不知道拿俄米问这个问题的目的是什么。她似乎在尝试一些新的东西，并提出了这个话题。

这是提出话题并进入该情况和话题的一种方式。NIV 和 NLT 将反问句分解，并以陈述句的形式表达。我应该帮助你找到一个安全的家。

有趣。好的。马可福音 4:30 和 31，我们该如何描绘神的国度，或者用什么比喻来呈现它？它就像一粒芥菜种子等等。

在这种情况下，耶稣并不困惑。他没有；天哪，伙计，让我想想该怎么说。他在引入一个新话题，这是他之前所说的其他事情的过渡。

他讲了一个寓言，然后他做了这个过渡，然后他又讲了另一个寓言，等等。到目前为止，我们已经讨论了如何关注特定情况、如何集中注意力、如何引入新话题或如何陈述一些显而易见的事情。另一种方法是斥责某人，这是我们所期望的，但并不总是这样。

妈妈发现她三岁的儿子坐在地板上吃着饼干罐里的饼干，于是问，你在干什么？儿子说，妈，那饼干是什么样子的？我在吃饼干。不，他不会那样做的。

他三岁了，他狼吞虎咽地吃着这些饼干，然后惹了麻烦，他说，哦，妈妈，对不起。

好吧。她在斥责他。她不是在询问信息。

马太福音 12:34，耶稣正在斥责法利赛人。毒蛇的种类，你们怎么能作恶呢？要说善话。所以，他在叫他们出来。

马可福音 8:17-20，他们刚刚喂饱了 5,000 人，他们上了船，耶稣对他们说，要小心法利赛人的酵。他们说，哦，该死，他很生气，因为我们没能赶上，我们忘了带面包。他说我不是问你们面包的事。

然后他问了他们几个问题。但他问的第一个问题是，你们不明白吗？他问的最后一个问题是，你们真的还不明白吗？这可能是也可能不是一个严厉的斥责，但听起来他确实在责备他们。另一个问题他在马可福音第 3 章中问过，你们没有信心吗？你们担心吗？或者对不起，马可福音第 4 章，你们没有信心吗？当他平静海面时。

另一句是我最喜欢的保罗的话。你们这些愚蠢的加拉太人，谁迷惑你们相信这些胡言乱语？这简直就是在谴责。这就像耶稣称法利赛人和祭司为毒蛇的种类一样。

然后，如果你读下面的经文，保罗一遍又一遍地重复。你不相信这一点吗？你没有意识到吗？他一遍又一遍地重复这件事。他在呼唤他们。

好的。好的。表达情绪或不确定性。

因此，在马可福音 8:11 和 12 中，法利赛人与耶稣争论，要求他显个神迹，耶稣心里深深叹息。为什么这个世代要寻求神迹？我想他心里很委屈。然后他就照他说的做了。

他不是在对他们说话。这与马可福音第 9 章不同，在马可福音第 9 章中，耶稣下山后对与他说话的人说。他说，你们这不信的世代，我要忍耐你们到几时呢？他是在直接对他们说话。

但在这里他只是在心里说话。但他确实说了这些话。好的。

马可福音 12:17 讲了一个比喻，讲的是一个有谷仓的人，他需要建一个更大的谷仓。然后他在考虑，既然我没有地方存放所有的庄稼，我该怎么办？所以，他在仔细考虑。他在反复思考。

他正在考虑这个问题。好的。有时这是一个礼貌的请求或建议。

马可福音 5 章中的比喻，对不起，是这样的，耶稣和睚鲁一起去医治他的女儿。然后，患血漏病的妇人出现了。然后他医治了那个妇人，她就走了。

然后有人从睚鲁家里来，向睚鲁报告说，你的女儿死了。何必再麻烦老师呢？同样，我认为这不是责备，原因有二。第一，这听起来不像是他们的严厉。

第二，他们在跟老板说话。在这样的文化中，他们从不大声斥责老板，尤其是在众人面前。所以也许他们会说，让我们不要再给老师添麻烦了。

所以，这是一个礼貌的建议，或者说，嘿，我们这样做吧。它更多的是以命令的语气说出来的。是的。

虚拟语气是这个术语，但它很礼貌。让我们这样做吧。或者也许这样会更好... 好吧。

因此，我们要做的第一件事是确定它是真实的还是反问的。这就是我们在进行分析时自己的问题。第二件事是，反问句的功能是什么？我们试着推断出来。我给出的列表可能并不完整。

可能还有其他原因。但我们会尽力弄清楚反问句的作用或他们为什么这样使用。接下来的问题是，目标语言中是否有反问句？我试着想想我遇到过哪些没有反问句的语言。

问题是，反问句在目标语言中如何发挥作用？正如我们所说，我们不会使用反问句来引入新话题。有时，我们会用它进行总结。你听过牧师布道吗？他先讲

第一点，然后讲第二点，第三点，然后他会问类似“我们在这里说什么？”之类的问题，然后他会得出结论。

所以，我们就是这样使用它的，但我们通常不会让牧师上来问，那么今天的信息是关于什么的？他们通常不会从那开始。他们通常从别的东西开始。所以，问题是，我们使用的目标语言是否有与圣经中功能相同的反问句？它们可能有反问句，其中一些功能与圣经中的一样，而圣经中的一些可能与目标语言不匹配。

因此，如果他们确实有反问句，而问题的意思对目标语言使用者来说又很明确，那么我们就可以用同样的形式以问题的形式来翻译。我记得我曾与纳米比亚的一群人一起对《马可福音》进行口译，我们讲了大约五六章。他们会录下一位老人讲述我们正在看的段落的录音，然后播放给我听。

碰巧他不在场，所以他们给我播放了这首歌，然后把他说出的话口头翻译成了英语。所以这是用一种语言，辛巴语。所以辛巴族人会说这句话，然后他们会告诉我那是什么意思。

我记得我们读到过这样一个部分，耶稣问了一系列问题。我不知道这个人是怎么回答的，他是否被告知这些问题是反问，但他就是这么做的。他会说他知道这些问题是反问。

而 Nahi 这个词是辛巴族的表达方式。它没有任何意义。它意味着我在反问，对吧？即使只是语调，你也能听出他在问问题。

在斯瓦希里语中，如果你在问问题，而答案很明显，那么你可能会说，那么，你是我的老板吗？答案是，不，你不是。你为什么要告诉我该做什么？所以，他们用这种方式使用 *corny*。而在 Orma 中，他们有一个词，Uri。

这是另一个问题。这些语言中可能存在一些小词，可以用来传达这些问题是反问的意思。杰伊，我刚刚想到了斯瓦希里语中的另一个问题。

所以，我们现在没有食物了。那明天怎么办？他们会说，明天，杰伊？这又是一个问题。这是一个反问句。

因此，我们必须在目标语言中寻找以自然方式传达这些反问句的方法。当你这样做时，它确实很有影响力。在他们的语言中听起来很美。

他们立刻就明白了。如果他们不明白怎么办？那么，我们需要想出另一种表达方式。因为如果我们把它当作一个问题，它就无法传达信息。

所以，我们必须想办法重新表述。这是语法问题。这有点儿像高级语言问题。

这不是直接的语法，但在某种程度上是语言用法。好的。因此，修辞语句或指令是不需要按字面意思理解的句子，因为它们是为了产生影响或效果而使用的。

例如，修辞陈述是用于修辞的，而反问句是用于强调或效果的问题。因此，修辞陈述或修辞指令。例如，你的朋友即将做出一个错误的决定，你建议他不要这样做，你告诉他，当然，这是一个好主意。

我确信结果会很好。他知道你不是认真的。他知道你不是真的这么想。

你这么说是为了效果。我们一直都在这么做，甚至都没有意识到自己在这么做。哦，是的，这是个好主意。

是的。圣经里有这些。这些并不常见，但我们确实有。

因此，我们需要认识到，它们不应该被字面理解。那么，问题是，我们应该把它保留为一个陈述吗？还是我们应该以某种方式改变它或调整它，以便阅读文本的人意识到它不是一个提供信息的直接陈述？所以，我们需要做点什么。这是其中之一。

这是约翰福音第 11 章，大约是拉撒路死的时候，耶稣故意多拖了两天，这样拉撒路就一定会死。然后他对门徒说，我们再去犹太吧。门徒对他说，拉比，

犹太人最近想拿石头打你，你又要去吗？然后整件事，你不知道希律在追你吗？耶稣说，希律，那个狐狸，那个小家伙，我不关心希律。

我有工作要做。然后他说，他们没有得到它。然后他直截了当地说，拉撒路死了。

我很高兴我没有在那里，好让你们相信。让我们到他那里去吧。因此，被称为狄狄摩的多马，即孪生子，对他的同门说：“让我们也去，和他一起死吧。”

这其实是一个修辞手法。说实话，用英语读起来有点平淡。它似乎没有强大的修辞效果，至少我读的时候没有。

有时你读到它，你会想，好吧，那是什么？然后你继续读下去，你并没有真正意识到他不是讽刺，但他不是在直言不讳。他们还没有准备好和耶稣一起去死。他们不是在说，你知道吗，无论耶稣去哪里，如果他死了，我们也会死。

彼得在最后的晚餐时就是这么做的。他说，如果你要死，我也会和你一起去，我也会死。我们在这里不明白这一点。

这是一个经常被忽略的修辞手法。前几天，在另一堂课上，对不起，那个男人的儿子被魔鬼附身了。然后他对耶稣说，如果你能做任何事，请可怜我们，帮助我们。

耶稣说，如果你能，在信的人，凡事都能。男孩的父亲立刻喊道，我确实相信，帮助我克服我的不信。我们之前讨论过这个问题，但只是回顾一下如果你能，它在这里做什么还不清楚。

这是反问句吗？这是反问句吗？新约圣经将其变成了反问句，然后他们甚至还加上了一句，你的意思是什么？对于其他的，如果可以的话，就加一个问号。在英语中，我们必须使用语音语调来强调，但我们强调的是页面上的静态单词。其他英语译本将其理解为耶稣说，如果你能相信，一切皆有可能。

他们把它当成字面意思，认为耶稣是在跟天父说话，说“如果你能相信”，所以有不同的解释方式，因为它很混乱。很难理解。

我不能肯定地说，我确信这是一个修辞陈述，但文本中肯定有更多的内容，如果你只是把它当作耶稣鼓励这个人有信仰的字面意思，这是有可能的。如果你看看文本，这是一个合理的解释。不过，似乎还有更多内容。

好的。下一个是在马可福音第 14 章。它们位于客西马尼园。

耶稣去祷告。回来见他们睡着了，就说：“西门，你睡觉吗？不能警醒片时吗？总要警醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。”他又去祷告，说的话还是同样的话。

耶稣又回来，发现他们睡着了，眼睛很干涩，不知道该怎么回答。所以我们就把第一个问题“西蒙，你睡着了吗？”作为一个反问句。

实际上，希腊语中，你看一下，这可能是一个反问句或一个反问句，因为希腊语中没有问号。它只是说，西蒙，你在睡觉。但我们把它当作一个反问句。

然后他说了这些。然后他第三次来，告诉他们继续睡觉和休息。他真的告诉他们应该继续睡觉吗？我曾经听过一次关于这个的布道，牧师说耶稣对此很关心。

他们很累。他们已经走了一整天。那天是逾越节。

他们没睡觉，他很关心他们。你们先休息一会儿吧。够了。

时候到了，看哪，人子被出卖了。起来吧。

走吧，抱歉。他说继续睡和他说我们起来走的时间大概是两秒钟。

所以，他鼓励他们睡觉的可能性非常非常低，甚至不可能。有趣的是，许多英文翻译都翻译了这句话。你还在睡觉和休息吗？有趣。他们把它变成了一个反问句，因为睡觉和休息似乎没有意义。

所以你回到做这个决定的朋友身边，

你说这是个好主意。结果一定很好。他说，但我还是要这么做。

你说什么？好吧，那就继续做吧。你实际上并没有告诉他这样做，但这在希腊语中是命令式的。继续睡觉和休息。

很有趣。好吧，这些甚至会给理解带来问题。这些也会给翻译带来问题。

那么我们应该如何翻译呢？我们应该把这个句子翻译成反问句吗？如果我们要翻译的语言没有反问句，那么沟通就会有问题。这是一个很好的理由，我们应该继续用反问句来表达，因为很多英文版本都是这样。所以其中一个问题是，我们是不是在做一些非常不寻常的事情？答案是否定的，因为我们有几个英文版本都是这样做的。

因此，这为我们选择这样做提供了理由或支持。那么，这给我们留下了什么呢？所以我们认识到这是一个修辞陈述，我们会问，它的功能是什么？是谴责还是其他什么？请记住，如果我们使用希腊语或希伯来语形式，我们必须问自己，人们会理解作者想要表达的修辞效果吗？正如我们所说，大多数版本翻译约翰福音 11、16，当耶稣说，或当多马说，父亲，让我们去耶路撒冷死。他们逐字翻译。

除了直接翻译托马斯的确切形式和措辞外，我还没有看到他们中的任何人翻译过。但正如我所说，这听起来有点没有影响力。其次，他们对马可福音 9、23 和 24 的解释和呈现方式各不相同，而且通常不清楚。

NLC 迈出了信仰的一步，将其变成了一个反问句，并非常清楚地表明耶稣说，如果你能，你是什么意思？现在，他们在给耶稣添加话吗？他说过这些话吗？有些人可能会说，是的。修辞效果改变了吗？可以这么说；不，它没有改变。那么，这里最重要的是什么？这里最重要的是修辞效果和保留这些话。

所以，我们必须平衡两者。第三点是，马可福音 14:41 中的大多数版本都将其变成了一个反问句，以便清晰易懂，因为他们认为人们可能不明白这是一个反问句。因此，我们尽可能保留这种形式，同时真正强调修辞功能。

我们对反问句和反问句也这样做。所以，这是我们翻译圣经时要面对的一个翻译问题。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 24 节，反问句和反问句。